

Научная статья

УДК 8'374

DOI 10.25205/1818-7935-2025-23-2-145-149

**Рецензия на книгу:
de Orueta L. A Dictionary of Spanish Place Names.
Paterna, Valencia: La Imprenta CG, 2022. 298 p. DOI: 10.17613/gjra-t057**

Ирина Анатольевна Мартыненко

Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА),
Российский университет дружбы народов имени П. Лумумбы (РУДН)
Москва, Россия

irineta@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9798-3378>

Аннотация

Словарь испанских топонимов Луиса де Оруэты встает в один ряд с известными на сегодняшний день справочными изданиями по топонимии Испании и не имеет аналогов в современной испаноязычной топонимической лексикографии с точки зрения классификации содержащегося материала. Это результат многолетнего труда автора, научного сотрудника Национальной библиотеки Испании, разносторонне образованного исследователя. В англоязычном Словаре в алфавитном порядке представлено около 5 000 наиболее употребительных географических наименований, составляющих основу испанского топонимического пласта. В каждой статье приводятся сведения, отражающие все известные на данный момент версии этимологии названия, а также указывается провинция, к которой оно относится. Словарь предназначен для широкого круга читателей, главным образом, специалистов в области испанского языка.

Ключевые слова

топоним, словарь, Испания, этимология, Луис де Оруэта

Финансирование

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00702 «Языковые параметры национальной идентичности: латиноамериканский текст». Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН). URL: <https://rscf.ru/project/24-18-00702/>.

Для цитирования

Мартыненко И. А. Рецензия на книгу: de Orueta L. A Dictionary of Spanish Place Names. Paterna, Valencia: La Imprenta CG, 2022. 298 p. DOI: 10.17613/gjra-t057 // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2025. Т. 23, № 2. С. 145–149. DOI 10.25205/1818-7935-2025-23-2-145-149

**Book Review: de Orueta L. A Dictionary of Spanish Place Names.
Paterna, Valencia: La Imprenta CG. 2022. 298 p. DOI: 10.17613/gjra-t057**

Irina A. Martynenko

Kutafin Moscow State Law University (MSAL)

RUDN University

Moscow, Russian Federation

irineta@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9798-3378>

Abstract

A Dictionary of Spanish Place Names by Luis de Orueta ranks among the currently known reference publications on the toponymy of Spain and has no analogues in modern Spanish-language toponomastic lexicography in terms of the classification of the material contained. This is the result of many years of work by the author, a broadly educated researcher of the National Library of Spain. The English-language Dictionary presents 5,000 of the most commonly used alphabetically organized geographical names, which form the basis of the Spanish toponymic layer. Each article provides information reflecting all currently known versions of the etymology of a name, and indicates the province to which it belongs. The dictionary is intended for a wide range of readers, mainly specialists in the field of the Spanish language.

Keywords

toponym, dictionary, Spain, etymology, Luis de Orueta

Funding

The research was supported by the Russian Science Foundation (project No. 24-18-00702, Linguistic features of national identity: Latin American text. Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (RUDN University)). URL: <https://rscf.ru/project/24-18-00702/>.

For citation

Martynenko I. A. Book Review: de Orueta L. A Dictionary of Spanish Place Names. Paterna, Valencia: La Imprenta CG. 2022. 298 p. DOI: 10.17613/gjra-t057. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2025, vol. 23, no. 2, pp. 145–149. DOI 10.25205/1818-7935-2025-23-2-145-149

За свою историю Иберийский полуостров испытал все лингвистические влияния, возможные в Средиземноморском регионе. В сфере топонимики до и после периодов кельтского, готского и германского присутствия все известные в этой области тенденции накладывались на иберийскую семантическую топооснову. Поэтому современный топонимикон Испании представляет собой мозаичное наложение различных эпох, народов и цивилизаций [Корнева, 2016. С. 150].

Так, по подсчетам специалистов, на сегодняшний день из 58 основных современных ойконимов на территории Испании – 37 латинского происхождения, 11 – арабского и 10 – иного [Сударь, 2004. С. 18]. Поэтому в стране имели место различные номинативные тенденции и, по мнению автора рецензируемого словаря, «часто значение топонима варьируется от описательного до антропонимического. При этом такие семантические вариации кажутся взаимоисключающими, и, вместе с тем, оба варианта могут быть приемлемыми, в зависимости от года номинации» [de Orueta, 2022, обложка; перевод наш].

Изданный впервые в 1992 г. словарь испанских топонимов Луиса де Оруэты представляет собой подборку из более чем 5000 испанских топонимов Пиренейского полуострова, представленных в алфавитном порядке, с указанием на английском языке их этимологического значения и перечислением известных альтернатив в случаях, когда конкретная этимология не может быть установлена.

Определяющим критерием для отбора имен, по признанию автора, стал масштаб населенного пункта: из почти 200 000 топонимов, перечисленных в Почтовом словаре Испании [Diccionario Geográfico Postal de España, 1942], указанном в библиографии, было выбрано все-

го пять тысяч. Включены все названия, обозначенные как *ciudad* (город) или *villa* (поселок), но перечень ими не ограничивается: в словарь вошло некоторое количество названий небольших деревень, крупных рек и гор.

С исторической точки зрения на Пиренейском полуострове, в частности в Испании, топонимисты выделяют следующие большие группы топонимов: докельтский (иберийский), кельтский, древнеримский, германский, арабский, современный испанский (или кастильский) [Сударь, 2004. С. 75–76].

Если принять во внимание, что территория Испании включает и острова, то выделяют также в качестве отдельной страты и гуанчские (или канарские) топонимы. К тому же мы заметили тенденцию включения в современный испанский пласт не только кастильских, но и каталонских, валенсийских, галисийских, баскских и т. д. топонимов. Наше мнение о том, что целесообразно рассмотрение топонимических единиц из языков автономных сообществ как составных частей современного топонимического корпуса Испании не кастильского происхождения [Мартыненко, 2023. С. 103], не является одиноким, что подтверждает содержание словаря Л. де Оруэты, который приводит подобные языковые единицы и смело толкует их (см. таблицу).

Словарная статья **Isaba** [de Orueta, 2022. С. 138]

Англ.	Русск. (перевод наш)
Isaba Navarra 1. 'New town which has fir wood' from Basque <i>iza</i> 'firwood' and <i>barri</i> 'new'. 2. 'The field of spruce-trees' from Basque <i>izai</i> 'spruce', 'silver-tree' and article <i>-a</i>	Исаба Наварра 1. «Новый город, в котором есть еловый лес» от баскского <i>iza</i> «еловый лес» и <i>barri</i> «новый». 2. «Поле елей» от баскского <i>izai</i> «ель», «серебряное дерево» и артикля <i>-a</i>

Как можно видеть в приведенном примере, для облегчения географической идентификации каждое название сопровождается ссылкой на провинцию, к которой оно относится.

Редкие попытки свести воедино результаты этимологических и лексикографических исследований по топонимии Испании ранее предпринимались¹.

Разрозненность данных, создание топонимических словарей, в основном, по автономным сообществам², возможно, были связаны со сложностью установления с высокой степенью вероятности единой для всех этимологии отдельных испанских топонимаций.

Главная ценность этого издания 2022 г. заключается в аккумулированной информации по всем автономным сообществам и провинциям Испании и четкой структуре, без классификации единиц по семантическим категориям, как, к примеру, в «Топонимическом атласе Испании» Х. Х. Гарсия Санчеса [García Sánchez, 2007].

Вместо этого предлагается следующая классификация топонимических единиц [de Orueta, 2022. Р. 6]:

а) «Очевидный» тип

Топонимы, требующие только перевода. Примером топонимизации из этой категории на испанском языке может быть *Casablanca* – исп. «белый дом».

Однако, несмотря на прозрачность этимологии, Л. де Оруэта призывает исследователей к скрупулезности в этимологических исследованиях, так как поверхностный анализ наиме-

¹ См., напр., Ballester E.N. Breve diccionario de topónimos españoles. Madrid, 1997. 231 p.

² См., напр., Makki M.A. Introducción para el estudio de los topónimos de origen árabe en España. 1996. 142 p.; Menéndez Pidal R. Toponimia prerrománica hispana. Madrid, 1968. 312 p.; Enam M.A. Toponimia árabe-española. Sevilla, 1976. 44 p.; Moralejo Lasso A. Toponimia gallega leonesa. Santiago de Compostela, 1987. 382 p.; Ballester E.N. De Caesaragusta a Zaragoza: la toponimia española, un testimonio de la historia/ Romero F.G., García B.H. (eds) De Homero a Virgilio: el asombroso mundo del griego y el latín. Madrid, 2009. pp. 165–181. и др.

нования может ввести в заблуждение (*Matamoros*. Вместо очевидного «убийцы мавров», его правильной этимологией является «подземное зернохранилище» от арабского *matmurah*).

б) «Исторический» тип

Это географические названия, которые произошли от языков, на которых больше не говорят в Испании, в основном арабского, латинского, немецкого, греческого и иврита. Они имеют исторические корни, которые можно определить. Так обстоит дело с Сарагосой/ *Zaragoza* и Памплоной/ *Pamplona*, названными так в честь римских императоров Гая Юлия Цезаря и Помпея Гнея Великого. Автор отмечает, что с течением времени исторические названия, как правило, претерпевают изменения, и не всегда их можно с уверенностью толковать.

в) «Неясный» тип

Имена, происхождение которых невозможно связать ни с одним современным или классическим языком. Такие названия часто относят к доримским, и они являются предметом повторяющихся споров этимологов. К этой категории Л. де Оруэта относит, например, название столицы Испании [de Orueta, 2022. С. 157].

Рецензируемый словарь дает возможность отличить большую часть названий с «очевидным», «прозрачным» значением от тех, которые можно отнести к «неясным», или «неопределенным». Характерной положительной особенностью настоящей работы является сохранение и перечисление всех имеющихся сегодня вариантов этимологии последних. Автор меж тем выражает надежду на то, что новые глубокие лингвистические исследования, а не расширение числа альтернатив, снизят уровень неопределенности.

Английский язык изложения расширяет аудиторию пользователей издания и дает представление о необычайном историческом, культурологическом и лингвистическом богатстве испанского топонимастика.

Список литературы

- Корнева В. В.** Традиции и новации в испанской топонимике (рец. на кн.: Garcia Sanchez J. J. *Atlas toponímico de España*. Madrid: ARCO / LIBROS, S.L., 2007. 407 p.) // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2. С. 150–152.
- Мартыненко И. А.** Испаноязычная топонимия мира как геолингвистическая система: дис. ... д-ра филол. наук. М.: РУДН, 2023. 428 с.
- Сударь Г. С.** Топонимия Испании как объект лингвокультурологического исследования. АКД. М.: МГУ, 2004. 19 с.
- de Orueta L.** A Dictionary of Spanish Place Names. Paterna, Valencia: La Imprenta CG, 2022. 298 p. DOI: 10.17613/gjra-t057
- Diccionario Geográfico Postal de España.** 2 vol. Madrid: S. Calleja, 1942.
- García Sánchez J. J.** *Atlas toponímico de España*. Madrid: ARCO / LIBROS, S.L., 2007. 407 p.

References

- de Orueta L.** A Dictionary of Spanish Place Names. Paterna, Valencia: La Imprenta CG, 2022. 298 p. DOI: 10.17613/gjra-t057
- Diccionario Geográfico Postal de España.** 2 vol. Madrid: S. Calleja, 1942.
- García Sánchez J. J.** *Atlas toponímico de España*. Madrid: ARCO / LIBROS, S.L., 2007. 407 p.
- Korneva V. V.** Traditions and Innovations in Spanish Toponymy (review of the book: Garcia Sanchez J. J. *Atlas toponímico de España*. Madrid: ARCO / LIBROS, S. L., 2007. 407 p.). *Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2016, no. 2, pp. 150–152. (in Russ.)

Martynenko I. A. Hispanic toponymy of the world as a geolinguistic system. Diss... Doctor of Philology. Moscow, RUDN University Publ., 2023, 428 p. (in Russ.)

Sudar G. S. Toponymy of Spain as an Object of Linguistic and Cultural Research. PhD thesis. Moscow, Lomonosov Moscow State University, 2004, 19 p.

Информация об авторе

Ирина Анатольевна Мартыненко, доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник

SPIN-code: 4270-4217

ResearcherID: AAK-6228-2021

AuthorID: 57214894791

Information about the Author

Irina A. Martynenko, Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, Leading Researcher

SPIN-code: 4270-4217

ResearcherID: AAK-6228-2021

AuthorID: 57214894791

Статья поступила в редакцию 28.12.2024;

одобрена после рецензирования 18.12.2024; принята к публикации 24.01.2025

The article was submitted 28.12.2024;

approved after reviewing 18.12.2024; accepted for publication 24.01.2025